

# 喜迎110周年會慶

## 110th Anniversary Celebrations



### 賈慶林主席親筆簽署賀函

本會榮幸獲得全國政協主席賈慶林親筆簽署賀函，讚揚本會自創立以來一直為香港的發展進步和祖國的繁榮富強作出積極貢獻，並勉勵本會貫徹“一國兩制”方針和《基本法》，加強與祖國經濟合作，促進香港經濟繁榮和社會和諧。



▲ 全國政協主席賈慶林親筆簽署賀函。  
Congratulatory letter autographed by Chairman Jia Qinglin of the CPPCC National Committee.

### Congratulatory Letter Autographed by Chairman Jia Qinglin

The Chamber was extremely honored to receive a congratulatory letter from Chairman Jia Qinglin of CPPCC National Committee. In the congratulatory letter, he recognized CGCC's century-long contribution to the prosperity of Hong Kong and the Motherland. Furthermore, he encouraged CGCC to uphold the principle of "One Country, Two Systems" and the Basic Law, forge closer economic ties with the Mainland, and promote economic prosperity and social harmony in Hong Kong.



▲ 本會成員與主禮嘉賓一同舉杯，祝願本會會務昌隆。  
The Chamber's members and the officiating guests propose a toast to all the guests.



◀ 本會會長與主禮嘉賓主持切生日蛋糕儀式。  
The Chamber's Chairman and the officiating guests at the cake-cutting ceremony.

▶ 六位“神舟”航天員向本會致送親筆簽名相片。  
The six “Shenzhou” astronauts present the Chamber with an autographed picture.



## 會慶晚宴

本會假香港會議展覽中心舉行盛大會慶晚宴，全國政協副主席錢運錄、行政長官曾蔭權、中央政府駐港聯絡辦公室主任彭清華、外交部駐港特派員公署特派員呂新華及解放軍駐港部隊司令員張仕波等應邀蒞臨主禮。此外，祖國六位“神舟”航天員楊利偉、費俊龍、聶海勝、翟志剛、劉伯明和景海鵬應邀專程來港到賀。晚宴筵開150席，逾1,800位海內外嘉賓聚首一堂，氣烈熱烈。(28/7)

## Gala Dinner

A gala dinner was held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. Invited as the dinner's officiating guests were, among others, Vice-chairman Qian Yunlu of the CPPCC National Committee, Chief Executive of the HKSAR Donald Tsang, Director Peng Qinghua of the Liaison Office of the Central Government in the HKSAR, Commissioner Lu Xinhua of the Ministry of Foreign Affairs of the PRC in the HKSAR, Commander Zhang Shibo of the People's Liberation Army Hong Kong Garrison. Moreover, the Chamber was honored to have the presence of China's “Shenzhou” astronauts Yang Liwei, Fei Jinlong, Nie Haisheng, Zhai Zhigang, Liu Boming and Jing Haipeng at the gala dinner. The gala dinner was attended by over 1,800 guests from home and abroad. (28/7)







▲ 主禮嘉賓與本會首長為首屆香港高峰論壇揭開序幕。  
*Officiating guests join the Chamber's Chairmen to kick off the first Hong Kong Summit.*

## 香港高峰論壇

本會值110周年會慶創立“香港高峰論壇”，藉此匯聚商界翹楚和專家學者，共同剖析全球經濟形勢，探討當前機遇。首屆“香港高峰論壇”假香港會議展覽中心舉行，以“環球經濟新格局，世界華商新機遇”為主題。(28/7)

## Hong Kong Summit

Initiated by the Chamber, the Hong Kong Summit brings together elites, experts and scholars from different fields to explore the global economic trend and opportunities. The Chamber staged the first Hong Kong Summit at Hong Kong Convention and Exhibition Centre with the theme “Changing Patterns of the Global Economy, New Opportunities for World Chinese Entrepreneurs”. (28/7)



戴相龍  
Dai Xianglong



李劍閣  
Li Jiange



楊曉渡  
Yang Xiaodu



樊綱  
Fan Gang



劉長樂  
Liu Changle



劉遵義  
Lawrence Lau



陳德霖  
Norman Chan



▲ 逾600位來自海內外的工商界人士出席論壇及午餐會，場面盛大。

Over 600 guests from Chinese and overseas business communities attend the Summit and luncheon.

## 專題演講

講題	演講嘉賓
工資成本上升推動產業升級和經濟轉型	李劍閣 中國國際金融有限公司董事長
世博經濟及世博後發展	楊曉渡 上海市委常委、上海海外聯誼會會長
中國：再有30年的高增長？	樊綱 中國經濟改革研究基金會國民經濟研究所所長
做全媒體時代的弄潮兒	劉長樂 鳳凰衛視控股有限公司主席兼行政總裁
人民幣何去何從？	劉遵義 香港中文大學藍饒富暨藍凱麗經濟學講座教授

## 午餐會

<b>特邀嘉賓致辭</b>	
香港貢獻祖國 角色無可取代	陳德霖 香港金融管理局總裁
<b>專題演講</b>	
中國經濟轉軌中的外商投資	戴相龍 全國社會保障基金理事會理事長

## Plenary Session

Topic	Speaker
Increasing Wage Cost Promotes Industry Upgrading and Economic Transition in China	Li Jiange, Chairman of China International Capital Corporation Ltd
Shanghai's World Expo and Post-Expo Development	Yang Xiaodu, Member of Standing Committee of CPC Shanghai Municipal Committee and President of Shanghai Chinese Overseas Friendship Association
Another 30 Years of High Growth in China's Economy?	Fan Gang, Director of the National Economic Research Institute, China Reform Foundation
Riding the Wave of the Omnimedia Era	Liu Changle, Chairman and CEO of Phoenix Satellite Television Holdings Ltd
Whither the Renminbi?	Lawrence Lau, Ralph and Claire Landau Professor of Economics of Chinese University of Hong Kong

## Luncheon

<b>Remark by Special Guest</b>	
Hong Kong's Irreplaceable Role for the Motherland	Norman Chan, Chief Executive of Hong Kong Monetary Authority
<b>Keynote Speech</b>	
Foreign Investment Amid China's Economic Transition	Dai Xianglong, Chairman of National Council for Social Security Fund, PRC





▲ 國家航天員一行與本會成員合照。  
The astronauts pose for a photo with the Chamber's members.

## 六位國家航天員訪港

祖國“神舟”航天員楊利偉、費俊龍、聶海勝、翟志剛、劉伯明和景海鵬應邀親臨香江，出席本會110會慶活動。除了出席會慶晚宴外，六位航天英雄還出席本會假會所禮堂舉行的午宴，以及在科學館舉行的“飛躍航天夢—‘神舟’英雄與香港青少年真情對話”活動。在港期間，航天員亦與財政司司長曾俊華會面，並遊覽香港著名景點。(27-30/7)



▲ 航天員與財政司司長曾俊華（左四）會面。  
The astronauts call on Financial Secretary John Tsang (fourth from left).

## Six Chinese Astronauts' Visit to Hong Kong

Upon the Chamber's invitation, China's "Shenzhou" astronauts Yang Liwei, Fei Jinlong, Nie Haisheng, Zhai Zhigang, Liu Boming and Jing Haipeng visited Hong Kong and participated in the Chamber's 110th anniversary celebrations. Not only did the astronauts attend the Chamber's gala dinner and luncheon reception, but they also met with the participants in the Young Astronaut Training Camp and local students at the Science Museum. During their Hong Kong visit, they also called on Financial Secretary John Tsang and toured some tourism spots. (27-30/7)



▲ 航天員與本港年青學子近距離交流，分享成功當上航天員的寶貴經驗。  
The astronauts share their experience in astronautic career with local students.

## 中總大廈獻新貌

年內中總大廈換上新裝，以全新面貌迎接110周年會慶。為隆重其事，本會特別舉行“中總大廈新貌獻禮暨110周年會慶活動發佈酒會”，財政司司長曾俊華及中聯辦副主任周俊明應邀擔任主禮嘉賓，與本會首長及榮譽會長主持亮燈儀式，為本會會址新貌及會慶活動揭開序幕。(16/7)

## CGCC Building Renovation

The CGCC Building underwent renovation, dressed up for the Chamber's 110th birthday. To mark completion of the works, the Cocktail Reception for the Renovated CGCC Building and the Launch of CGCC's 110th Anniversary Programme was held. In the reception guests of honor Financial Secretary John Tsang and Deputy Director Zhou Junming of the Liaison Office of the Central Government in the HKSAR joined the Chamber's Chairmen to officiate a lighting ceremony that symbolized the launch of the celebration programme. (16/7)



◀ 本會首長與主禮嘉賓主持亮燈儀式，見證中總邁向新里程。

*The Chamber's Chairmen and the guests of honor officiate the lighting ceremony, witnessing the Chamber's ushering in a new era.*



▲ 禮堂(左)及會議廳。  
*The Hall (left) and the conference hall.*

◀ 會議室。  
*The conference room.*







▲ 出發儀式上，會長蔡冠深及民政事務局長曾德成（前排右一及右二）聯同協辦單位代表為30名少年太空人打氣。  
At the send-off ceremony, Chairman Jonathan Choi, Secretary for Home Affairs Tsang Tak-sing (first and second from right, front row) and representatives from other organizers give encouragement to the 30 young astronauts.

## 青少年國民教育

### • 少年太空人體驗營

繼去年獨家贊助首屆少年太空人體驗營後，今年本會再度贊助100萬元活動經費，與康樂及文化事務署、中國航天員科研訓練中心及西昌衛星發射中心合辦第2屆少年太空人體驗營，讓30名本港中學生遠赴北京及西昌參加體驗營，除了參觀國家主要航天設施，接受航天員日常訓練外，更與國家航天員會面交流。(3-9/8)

## Youth National Education

### • Young Astronaut Training Camp

Riding on last year's success, the Chamber made again a sole sponsorship of \$1 million to organize the second Young Astronaut Training Camp with the Leisure and Cultural Services Department, the China Astronaut Research and Training Center, and the Xichang Satellite Launch Center. The Camp allowed 30 local secondary students to not only receive astronaut training in Beijing and Xichang, but also visit China's major astronautic facilities and meet with Chinese astronauts. (3-9/8)



▲ 學員向楊利偉索取簽名留念。  
The participants request for the autography of Chinese astronaut Yang Liwei.



▲ 費俊龍親自協助學員穿上太空衣。  
Chinese astronaut Fei Jinlong helps a participant to wear her spacesuit.



- ◀ 在啟動儀式上，本會向各大學代表送贈支票。  
At the kick-off ceremony, the Chamber presents the sponsorship cheque to the universities.



- ▶ 團員參觀上海世博，親身見證國家飛躍發展。  
The participants visit the Shanghai Expo that showcases China's leapfrog development.

### ● 大學生實習交流計劃

是年本會再度撥款160萬元贊助逾500位來自香港大學、香港中文大學、香港科技大學、香港理工大學、香港城市大學、香港浸會大學、嶺南大學、香港公開大學及香港樹仁大學的學生參加11項內地實習交流計劃。同學透過工作實習、參觀考察及交流拜訪，深入了解國家的人文經濟發展現況。(18/5)

### ● Internship and Exchange Program for Tertiary Students

This year the Chamber earmarked \$160 million to sponsor 11 internship and exchange programs for over 500 undergraduates from the University of Hong Kong, the Chinese University of Hong Kong, the Hong Kong University of Science and Technology, the Hong Kong Polytechnic University, City University of Hong Kong, Hong Kong Baptist University, Lingnan University, the Open University of Hong Kong and Hong Kong Shue Yan University. Through internships, visits and exchanges, the programs deepened the students' understanding of the Mainland's latest cultural and economic development. (18/5)

### ● 中學生世博國情體驗之旅

適值國家舉辦舉世矚目的上海世博，本會舉辦“走進世博——香港中學生國情體驗之旅”，贊助保良局轄下中學師生近40人參觀上海世博，並拜訪上海市青年聯合會及當地企業，實地了解國家最新經濟及社會發展。(10-13/8)

### ● Secondary Students' Tour to Shanghai Expo

The Chamber organized and sponsored a tour for some 40 local secondary students from Po Leung Kuk secondary schools to visit the Shanghai Expo. The participants also called on the Shanghai Youth Federation and local enterprises to know more about the Mainland's latest economic and social development. (10-13/8)



- **中學生亞運國情體驗之旅**

今屆亞運由廣州主辦，本會組織“激情亞運—香港中學生國情體驗之旅”，贊助東華三院轄下中學30多名學生前往廣州參觀亞運閉幕儀式，親身參與體壇盛事，並實地了解廣州市容新貌。(27-28/11)

- **Secondary Students' Tour to Asian Games**

The Chamber organized and sponsored a tour for over 30 students from Tung Wah Group of Hospitals secondary schools to visit the Guangzhou Asian Games. The students attended the Games' closing ceremony and toured around the face-lifted Guangzhou city. (27-28/11)



▲ 學生均認為亞運之旅機會難逢，收穫甚豐。

*The students consider the tour to the Guangzhou Asian Games a valuable and rewarding experience.*



▲ 一眾領事及工商友好與本會成員在比賽前合照留念。

*Before the game, the Chamber's members pose for a photo with the consuls and friends in the business community.*

## **領事工商盃高爾夫球賽**

為與駐港使節、外國商會及本港主要商會友好分享會慶喜悅，本會於深圳西麗高爾夫球會舉行“110周年會慶領事工商盃高爾夫球賽”，芬蘭、德國、印尼、日本、韓國、馬來西亞、緬甸、新西蘭、新加坡、英國、美國、越南及約旦等多國領事館均派代表參與，彼此切磋球技，並增進感情。(7/5)

## **Consulate Golf Tournament**

To share the joy of the 110th anniversary with consuls and foreign chambers of commerce in Hong Kong as well as major local chambers of commerce, the Chamber held the CGCC 110th Anniversary Golf Tournament at Xili Golf Club in Shenzhen. The friendship between the business community and the consuls was enhanced through the exciting games participated by consular officials representing different countries including Finland, Germany, Indonesia, Japan, Malaysia, Myanmar, New Zealand, Singapore, Britain, USA, Vietnam, Jordan, etc. (7/5)



▲ 在110會慶前夕，本會舉辦“愛滿FUN喜迎110中總與長者愛心同行”活動，表達敬老關愛之心。  
*Shortly before its 110th anniversary, the Chamber organized a fun-filled party showing their concern about the elderly.*

## 與長者愛心同行

欣逢110會慶，中總愛心行動向長者送暖，與社會福利署及薈色園合辦“愛滿FUN喜迎110中總與長者愛心同行”活動，前往安老院探訪長者及派送禮品，並與他們共晉午餐，場面溫馨熱鬧。  
 (13/7)

## Warmth to the Aged

The Chamber's We Care • We Share Campaign collaborated with the Social Welfare Department and Sik Sik Yuen to hold a party that brought warmth to the aged. The Chamber's members visited a home for the elderly for the party, gave presents to the residents and lunched with them. (13/7)

## 會慶盃賽

“香港中華總商會110周年會慶盃”賽事於沙田馬場舉行，一眾首長及會董到場觀賽。(10/10)

## CGCC 110th Anniversary Cup

The Chamber held the CGCC 110th Anniversary Cup race at Shatin Racecourse. Among the spectators were the Chamber's Chairmen and Committee Members. (10/10)



◀ 頒發會慶盃。  
*The Chamber presents the CGCC 110th Anniversary Cup.*



## 其他慶祝及宣傳活動

### Other Celebrations and Publicity

- 會慶標誌及郵戳  
Logo and Postmark



- ▲ 為隆重慶祝成立110周年，本會特別設計會慶標誌（左）及郵戳。  
The Chamber designed a logo (left) and a postmark as part of its 110th anniversary celebrations.

- 出版紀念刊物  
Commemorative Publications



- ▲ 本會於會慶當日，隆重出版《香港中華總商會110周年紀念特刊》，圖文並茂展現本會創立以來發展歷程。年底，本會出版《香港中華總商會110周年會慶盛典專刊》，紀錄年內各項會慶活動的精彩時刻。  
On the Chamber's birthday, the CGCC 110th Anniversary Commemorative Album was launched. The album illustrates how the Chamber evolved since its establishment. At the year end, the CGCC 110th Anniversary Celebratory Events Commemorative Album was published, as a conclusion to the celebratory activities during the year.

- 懸掛大型慶祝海報  
Jumbo Banner



- ◀ 本會以110會慶標誌設計大型海報，懸掛於本會大廈外牆。  
A jumbo banner designed with the Chamber's 110th anniversary logo was hung outside the CGCC Building.

• 出版報章專輯  
Newspaper Supplements



▲ 本會於7月28日於《文匯報》、《大公報》、《商報》、《明報》、《經濟日報》、《信報》、《星島日報》、《都市日報》及《南華早報》出版會慶報章專輯，藉此加深市民大眾對本會的認識。

On 28 July, the Chamber issued its 110th anniversary newspaper supplement on Wen Wei Po, Ta Kung Pao, Kong Kong Commercial Daily, Ming Pao, Hong Kong Economic Times, Hong Kong Economic Journal, Sing Tao Daily, Metro Daily and South China Morning Post, to boost the public's awareness of the Chamber.